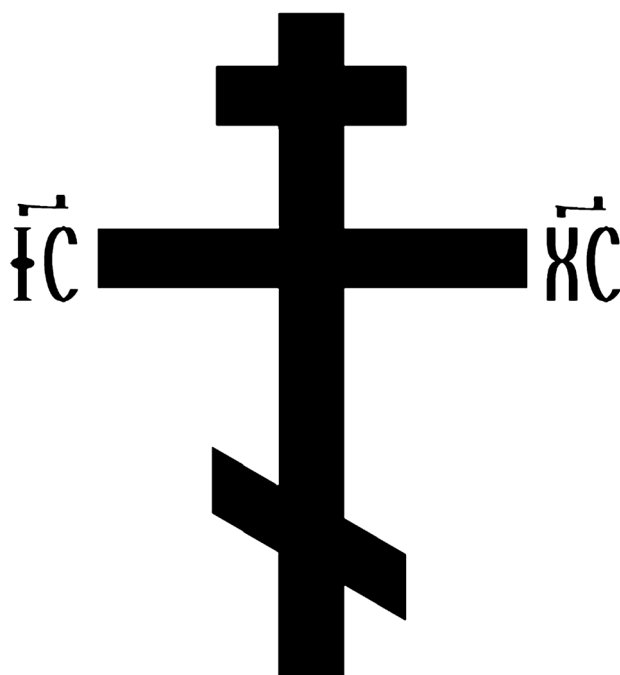




**Sunday Octoechos
Tone I**

in Church Slavonic and English

**Воскресный Октоих
Глас 1-й**

на церковно-славянском и английском языках

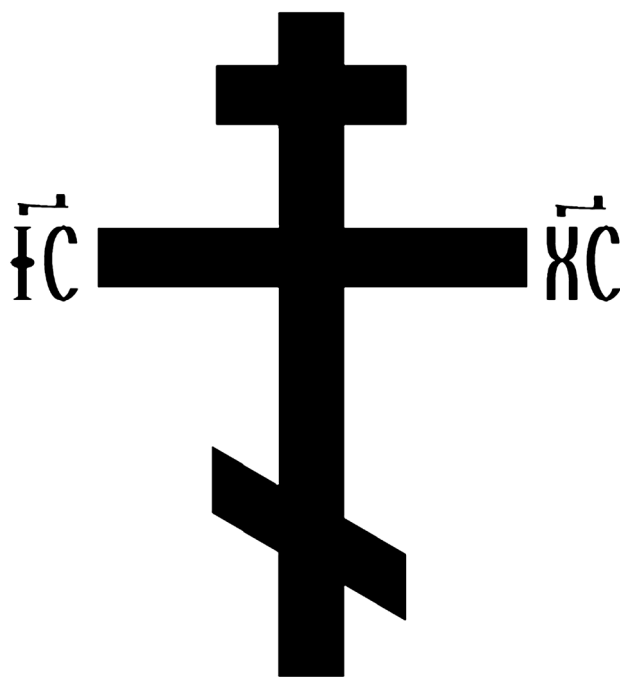
Δόμη ῥήγῃζα ἡένῃ μῦρονόεινζα
Holy Myrrh-bearers

Ὁ Οἶκος τῶν Ἀγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

✠ВІГ.

MMXXIII



Sunday Octoechos
Tone I
in Church Slavonic and English

Воскресный Октоих
Глас 1-й
на церковно-славянском и английском языках

Δόμῃ ῥῥήχῃ ῥένῃ μῦρονόεινῃ
Holy Myrrh-bearers
Ὁ Οἶκος τῶν Ἀγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

✠ВІГ.
ММХХІІІ

Editor, Subdeacon Paul Daniels
Редактор, иподиакон Павел Даниэлс

A.D. 2023 Nine Martyrs of Cyzicus
2023 г. Девяти мучеников Кизических

Sunday Services in the First Tone

Saturday Evening Great Vespers

After the Introductory Psalm, the usual chanting from the Psalter. On Lord, I have cried...

The Resurrectional Stichera, in Tone I:

Stichos: Bring my soul out of prison,/ that I may confess Thy name.

Accept Thou our evening prayers, O holy Lord,/ and grant us remission of sins,// as Thou alone art He Who hath shown forth the resurrection in the world.

Stichos: The righteous shall wait patiently for me/ until Thou shalt reward me.

Encircle Sion and embrace it, O ye people,/ and therein give glory unto Him Who hath risen from the dead;// for He is our God, Who hath delivered us from our iniquities.

Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord;/ O Lord, hear my voice.

Come, ye people, let us hymn and worship Christ,/ glorifying His resurrection from the dead;/ for He is our God, Who hath delivered the world// from the deception of the enemy.

Stichos: Let Thine ears be attentive/ to the voice of my supplication.

Make merry, O ye heavens!/ Trumpet forth, ye foundations of the earth!/ Cry aloud in gladness, O ye mountains!/ For, lo! Emmanuel hath nailed our sins to the Cross;/ He hath slain death, granting us life, having raised up Adam,// in that He loveth mankind.

Stichos: If Thou shouldst mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand?/ For with Thee there is forgiveness.

Let us hymn the One Who of His own will was crucified in the flesh for our sake,/ Who suffered, and was buried,/ and rose from the dead;/ and let us chant, saying:/ Establish Thy Church in Orthodoxy, O Christ,// and bring peace to our life, in that Thou art good and lovest mankind.

Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord, my soul hath waited patiently for Thy word,/ my soul hath hoped in the Lord.

Standing before Thy life-receiving tomb,/

Воскресна служба 1-го гласа

В субботу на велицей вечерни.

По предначинательномъ псалме, обычное стихословие псалтиря. На Господи воззвах:

Стихиры воскресны, глас 1-й.

Стих: Изведи из темницы душу мою,/ исповедатися имени Твоему.

Вечерняя наша молитвы/ приими, Святыи Господи,/ и подаждь нам оставление грехов,/ яко един еси// явлей в мире Воскресение.

Стих: Мене ждут праведницы,/ дондеже воздаси мне.

Обыдите, людие, Сион, и обнимите его,/ и дадите славу в нем Воскресшему из мертвых:/ яко Той есть Бог наш,// избавлей нас от беззаконий наших.

Стих: Из глубины возвах к Тебе, Господи,/ Господи, услыши глас мой.

Приидите, людие,/ воспойм, и поклонимся Христу,/ славяще Его из мертвых Воскресение:/ яко Той есть Бог наш,// от прелести вражия мир избавлей.

Стих: Да будут уши Твоя/ внимлюще гласу моления моего.

Веселитесь, небеса, вострубите, основания земли,/ возопийте, горы, веселие:/ се бо Еммануил грехи наша на Кресте пригвозди,/ и живот дай, смерть умертви,/ Адама воскресивый,/ яко Человеколюбец.

Стих: Аще беззакония азриши, Господи, Господи, кто постоит?/ Яко у Тебе очищение есть.

Плотию волею Распешагося нас ради,/ Пострадавши и Погребенна,/ и Воскресша из мертвых, воспойм глаголюще:/ утверди православием Церковь Твою, Христэ,/ и умири жизнь нашу,// яко Благ и Человеколюбец.

Стих: Имене ради Твоего потерпех Тя, Господи, потерпе душа моя в слово Твое,/ упова душа моя на Господа.

Живопримному Твоему гробу

unworthy as we are,/ we offer glorification to
Thine ineffable loving-kindness,/ O Christ our
God;/ for Thou didst accept the Cross and
death,/ O Sinless One,/ that Thou mightest
grant resurrection to the world,// in that Thou
lovest mankind.

Stichos: From the morning watch until
night, from the morning watch/ let Israel hope
in the Lord.

Let us hymn the Word Who with the Fa-
ther/ is equally without beginning and equally
everlasting,/ Who issued forth ineffably from
the Virgin's womb,/ Who of His own will ac-
cepted the Cross and death for our sake,/ and
rose from the dead in glory;/ and let us say: O
Lord, Bestower of life,// Thou Savior of our
souls, glory be to Thee!

Then stichera for the saint from the Menaion.

Glory... from the Menaion. Now and ever...

The dogmatic theotokion, in Tone I:

Let us hymn the Virgin Mary,/ the glory of
the whole world,/ who sprang forth from men
and gave birth unto the Master,/ the portal of
heaven, and the subject of the hymnody of the
incorporeal hosts/ and adornment of the faith-
ful;/ for she hath been shown to be heaven and
the temple of the Godhead./ Having destroyed
the middle-wall of enmity,/ she hath brought
forth peace and opened wide the kingdom./
Therefore, having her as the confirmation of
our faith,/ we have as champion the Lord born
of her./ Wherefore, be of good courage!/ Yea,
be ye of good cheer, O people of God,// for He
vanquisheth the foe, in that He is almighty!

Entrance. O gladsome Light...

The daily prokimenon, in Tone VI:

The Lord is King, He is clothed with maj-
esty.

Stichos: The Lord is clothed with strength
and He hath girt Himself.

Stichos: For He hath established the world
which shall not be shaken.

Stichos: Holiness becometh Thy house, O
Lord, unto length of days.

The aposticha stichera, in Tone I:

By Thy passion have we been freed from
passions, O Christ,/ and by Thy resurrection

предстояще недостойнии,/ славословие
принёсим неизречённому Твоему благо-
утробию, Христё Бóже наш:/ яко крест и
смерть приял еси, Безгрешне,// да мiрови
даруеши Воскресение, яко человеколюбец.

Стих: От стражи утренния до нóщи, от
стражи утренния/ да уповáет Израíиль на
Гóспода.

Йже Отцú Собезначáльна, и Соприс-
носу́щна Сло́ва/ от Девíческа чрéва Про-
исшédшаго неизречённу,/ и крест и смерть
нас рáди волею Приёмшаго,/ и Воскрéсша
во сла́ве, воспойм глаголюще:// Живо́да́вче
Гóсподи, сла́ва Тебé, Спа́се душ на́ших.

Таже стихиры святого из минеи.

Слава, святому. И ныне:

Богородичен догматик, глас 1-й:

Всеми́рную сла́ву,/ от челове́к
прозя́бшую,/ и Влады́ку рóждшую,/ и
небе́сную двéрь воспойм Мари́ю Дéву,/ без-
плóтных пéснь, и вёрных удо́брение:/ Сия
Бо я́вился не́бо, и хра́м Божества:/ Сия пре-
граждéние вражды разруши́вши,/ мир
введé, и Цáрствие отвéрзе./ Сию́ ўбо иму́ще
вёры утверждéние,/ побóрника ймамы из
Нея́ рóждшагося Гóспода./ Дерзáйте ўбо,
дерзáйте, лю́дие Бóжии:/ йбо Тóй победíт
враги́, // яко Всеси́лен.

Таже вход с кадилом. Свете Тихий.

Прокимен, глас 6-й:

Госпо́дь воцарíся, в ле́поту облечéся.

Стих: Облечéся Госпо́дь в си́лу и пре-
по́ясая.

Стих: Йбо утверди́ вселénную, я́же не
подви́жится.

Стих: Дóму Твоему́ подобáет святы́ня,
Гóсподи, в долготу́ дний.

На стиховне стихиры воскресны, глас 1-й.

Стра́стию Твоею́ Христё,/ от страстéй
свободи́хомся, // и Воскрéсением Твоём из

have we been delivered from corruption.// O Lord, glory be to Thee!

Stichos: The Lord is King,/ He is clothed with majesty.

Let creation rejoice! Let the heavens make merry!/ Let the nations clap their hands with gladness!/ For Christ our Savior hath nailed our sins to the Cross;/ having slain death,/ He hath given life, having raised up fallen Adam,/ the common ancestor of all,// in that He loveth mankind.

Stichos: For He hath established the world/ which shall not be shaken.

As King of heaven and earth,/ O Unapproachable One,/ Thou wast of Thine own will crucified in Thy love for mankind,/ and Hades, encountering it below,/ was filled with bitterness, and the souls of the righteous, receiving it, rejoiced./ And Adam, beholding Thee, his Fashioner,/ in the nethermost parts, arose./ O the wonder!/ How is it that the Life of all hath tasted death?/ Yet Thou didst desire to enlighten the world/ which crieth aloud and saith:// O Lord, Who hast risen from the dead, glory be to Thee!

Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord,/ unto length of days.

The myrrh-bearing women arrived at Thy tomb with haste and lamentation,/ bearing myrrh; and failing to find Thine all-pure body,/ yet learning from the angel of the new and all-glorious wonder,/ they said to the apostles:// "The Lord is risen, granting the world great mercy!"

Glory... if there is a doxasticon provided.

If not, Glory..., Now and ever..., Theotokion:

Behold, the prophecy of Isaiah hath been fulfilled,/ for a Virgin hath given birth,/ and after giving birth hath remained a Virgin as before./ For God was born;/ therefore He began nature anew./ O Mother of God,/ disdain not the supplications of thy servants,/ which are offered unto thee in thy temple;/ but as thou bearest the Compassionate One in thine arms,/ have pity on thy servants,// and beseech Him that our souls be saved.

Then, Now lettest Thou Thy servant depart...

истлѣния избавихомся,// Гóсподи, сла́ва Тебѣ.

Стих: Гóспoдь воцарѣся,/ в лѣпоту облечѣся.

Да рáдуется твáрь, небесá да веселя́тся,/ рука́ми да восплѣщут язы́цы с весѣлием:/ Христóс бо Спáс нáш, на крестѣ пригвозди́ грехи́ нáша:/ и смѣ́рть умертви́в живóт нáм даровá,/ пáдшаго Адáма всерóднаго Воскресѣ́вый,// я́ко Человеколю́бец.

Стих: Ё́бо утверди́ вселѣ́нную,/ я́же не подви́жится.

Цáрь сѣ́й небесѣ́ и землѣ́ непости́жѣме,/ во́лею распя́лся есѣ́ за человеколю́бие./ Егóже а́д срѣ́т до́ле, огорчи́ся,/ и пра́ведных ду́шы приѣ́мша возра́довашася:/ Адáм же, ви́дев Тя́ Зижди́теля в преиспо́дних, воскре́се./ О чудесѣ́! кáко смѣ́рти вкуси́ всѣ́х Жѣ́знь?/ Но я́коже восхотѣ́ мир просвети́ти зову́щий, и глаго́лющий:// воскресѣ́и из ме́ртвых, Гóсподи, сла́ва Тебѣ.

Стих: Дóму Твоему́ подобáет святы́ня, Гóсподи,/ в долготу́ дний.

Же́ны миронóсицы, мѣ́ра нося́ща,/ со тща́нием и рыда́нием грóба Твоегó дости́гша,/ и не обрѣ́тша пречѣ́стаго тѣ́ла Твоегó,/ от а́нгела же увѣ́девша но́вое и пресла́вное чу́до,/ апо́столом глаго́лаху:// воскре́се Гóспoдь пода́я мѣ́рови ве́лию мѣ́лость.

Слава, минеи, имать.

Аще ли несть, Слава, и ныне, Богородичен:

Се испо́лнися Иса́иино прорече́ние,/ Де́ва бо родила́ есѣ́,/ и по Рожде́ствѣ́ я́ко прѣ́жде Рожде́ства́ пребы́ла есѣ́:/ Бог бо бе Рожде́йся,/ те́мже и естества́ новопресече́./ Но о Богома́ти!/ Моле́ния Твоѣ́х рабо́в, в Твое́м хра́ме приноси́мая Тебѣ́ не прѣ́зри:/ но я́ко Благоутро́бнаго Твоѣ́ма рука́ма нося́щи,/ на Твоѣ́ раба́ы умилисо́рдися,// и моли́ спастѣ́ся душа́м нáшим.

Таже, Ны́не отпу́щáеши:

*Trisagion through Our Father.**Resurrectional troparion, in Tone I:*

When the stone had been sealed by the Jews,/ And the soldiers were guarding Thine immaculate Body,/ Thou didst arise on the third day, O Savior,/ granting life unto the world./ Wherefore, the Hosts of the Heavens/ cried out to Thee, O Life-giver:/ Glory to Thy Resurrection, O Christ./ Glory to Thy kingdom.// Glory to Thy dispensation, O only Lover of mankind!

Glory..., Now and ever..., Theotokion:

When Gabriel announced to thee, "Rejoice!" / O Virgin,/ the Master of all became incarnate within thee, the holy ark, at his cry,/ as the righteous David said./ Thou wast shown to be more spacious than the heavens,/ having borne thy Creator./ Glory to Him Who made His abode within thee!/ Glory to Him Who came forth from thee!// Glory to Him Who hath set us free by thy birthgiving!

And the rest of the service followeth in order.

*Трисвятое. И по Отче наш.**Тропарь воскресен, глас 1-й:*

Ка́мени запеча́тану от иуде́й,/ и вои́ном стрегу́щим пречи́стое Тело́ Твое́,/ воскре́сл еси́ тридне́вный Спа́се,/ да́руяй ми́рови жи́знь./ Сего́ ра́ди Си́лы Небе́сныя вопи́яху Ти́, Жизнода́вче:/ сла́ва Воскре́сению Твоему́ Христе́:/ сла́ва Ца́рствию Твоему́:// сла́ва смотре́нию Твоему́, еди́не Человеколю́бче.

Слава, и ныне, Богородичен:

Гаври́илу веща́вшу Тебе́, Де́во, ра́дуйся,/ со гла́сом воплоща́шеся всех Вла́дыка,/ в Тебе́, святе́м киво́те,/ я́коже рече́ пра́ведный Дави́д;/ яви́лася еси́ ши́ршая Небе́с,/ поно́сивши Зижди́теля Твоего́./ Сла́ва Всельше́муся в Тя,/ сла́ва Проше́дшему из Тебе́,/ сла́ва Свобо́дившему нас Рожде́ством Твои́м.

И прочее последование.

Sunday Morning Matins

After the Six Psalms, we chant God is the Lord... in Tone I, and sing the resurrectional troparion, twice, and the theotokion, once. Then the usual chanting of the Psalter.

After the first chanting of the Psalter, these resurrectional sessional hymns, in Tone I:

The soldiers guarding Thy tomb, O Savior, became as dead men because of the radiance of the angel who appeared before them, proclaiming the resurrection to the women. We glorify Thee, the Destroyer of corruption, and we bow down before Thee, our one God Who hast risen from the grave.

Stichos: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; forget not Thy paupers to the end.

Nailed to the Cross of Thine own will, and laid in the tomb as one dead, O compassionate Bestower of life, by Thy death Thou didst break the dominion [of death], O Mighty One; for the gate-keepers of hades trembled before Thee, and Thou didst raise up with Thyself the dead of ages past, in that Thou alone lovest mankind.

Glory..., Now and ever..., Theotokion:

We who with love flee to thy goodness all know thee to be the Mother of God, who even after giving birth wast truly shown to be a virgin; for thee do we sinners have as our intercession, and we have acquired thee, who alone art most immaculate, as our salvation amid perils.

After the second chanting of the Psalter, these resurrectional sessional hymns, in Tone I:

Special Melody, When the stone...

Very early the women arrived at the tomb and, beholding the appearance of the angel, they trembled. The tomb shone forth life, and the miracle filled them with awe. Wherefore, going to the disciples, they proclaimed the resurrection: Christ hath made hell captive, in that He alone is mighty and powerful; and destroying the fear of damnation by the Cross, He hath raised up with Himself all who had fallen prey to corruption!

Stichos: I will confess Thee, O Lord, with my

В неделю на утрени.

По шестопсалмию, Бог Господь, на глас 1-й, и глаголем тропарь воскресный, дважды, и Богородичен единожды. Также обычное стихословие псалтиря.

По 1-м стихословию,

седальны воскресны, глас 1-й:

Грѣбъ Твоѣй Спáсе, воѣни стрегу́щии, мѣртвии от облиста́ния явльшагося а́нгела бѣ́ша, проповѣда́юща жена́м Воскресе́ние. Тебѣ сла́вим тлі́ потреби́теля, Тебѣ припада́ем воскресе́шему из грѣба, и еди́ному Бо́гу на́шему.

Стих: Воскресни́, Го́споди Бо́же мо́й, да вознесе́тся рука́ Твоя́, / не забу́ди убо́гих Твои́х до конца́.

Ко Кресту́ пригво́ждься во́лею Ще́дре, во грѣбе положѣн бѣ́въ я́ко мѣртв, Живо-тода́вче, держа́ву стѣрл еси́, Си́льне, смѣртию Твое́ю: Тебѣ бо вострепеташа врати́цы а́довы, Ты совоздвѣ́гл еси́ от ве́ка уме́ршья, я́ко еди́н Человеколю́бец.

Слава, и ныне, Богородичен:

Ма́терь Тя Бо́жию свѣ́мы вси Дѣ́ву войисти́нну, и по Рожде́ствѣ явльшу́юся, и́же любо́вию прибега́ющи к Твое́й бла́гости: Тебѣ бо и́мамы грѣ́шнии предста́тельство, Тебѣ стяжа́хом в напáстех спасе́ние, Еди́ну Всенепоро́чную.

По 2-м стихословию,

седален, глас 1-й

Подобен: Камени запечатану:

Жены́ ко грѣбу приидо́ша ура́нша, и а́нгельское явле́ние ви́девша трепета́ху: грѣб облиста́ жи́знь, чу́до удивля́ше я: сего́ ра́ди шѣ́дша учени́ком проповѣ́даху во-ста́ние: ад пленѣ́ Христо́с, я́ко Еди́н Кре́пок и Си́лен, и истлѣ́вшья вся совоздвѣ́же, осужде́ния страх разруши́в Кресто́м.

Стих: Испове́мся Тебѣ Го́споди всем

whole heart, I will tell of all Thy wonders.

Thou wast nailed to the Cross, O Life of all, and wast reckoned among the dead, O immortal Lord. Thou didst rise on the third day, O Savior, with Thee raising Adam up from corruption. Wherefore, the hosts of heaven cried out to Thee, O Christ, Bestower of life: Glory to Thy resurrection! Glory to Thy condescension, O Thou Who alone lovest mankind!

Glory..., Now and ever..., Theotokion:

O Mary, precious receptacle of the Master, raise us up who have fallen into the chasm of grievous despondency, transgressions and sorrows; for thou art salvation, help and mighty intercession for sinners, and thou savest thy servants.

Blessed are the blameless in the way... followed by the troparia The assembly of the angels...

Little litany, and this hypacoï, in Tone I:

The repentance of the thief stole paradise, and the lamentation of the myrrh-bearers announced joy: for Thou didst arise, O Christ God, granting great mercy to the world.

Songs of Ascent

Antiphon I, in Tone I:

When I am sorrowful,/ hearken unto my pain, O Lord.// Unto Thee do I cry.

Unceasing divine desire befitteth those in the wilderness,// who are beyond this vainglorious world.

Glory..., Now and ever...

Worship and glory are due the Holy Spirit,/ as also to the Father and the Son./ Wherefore, let us hymn the single dominion// of the Trinity.

Antiphon II

Thou hast brought me up to the mountains of Thy laws, O God.// Illumine me with the virtues, that I may hymn Thee.

Taking me in Thy right hand, O Word,/ preserve and protect me,// that the fire of sin may not consume me.

Glory..., Now and ever...

By the Holy Spirit is every creature restored,/ returning to its primal state;// for He is equal in power with the Father and the Son.

Antiphon III

сёрдцем моём,/ повём вся чудеса Твоя.

На Кресте пригвоздился еси Животе всех, и в мёртвых вменился еси Безсмертный Господи, воскресл еси триднёвен Спáсе, совоздвиг Адама от тления. Сего ради силы небесныя вопияху Тебё, Жизнодавче Христё: слава Воскресению Твоему, слава снисхождению Твоему, Еди́не Человеколю́бче.

Слава, и ныне, Богородичен:

Маріе, честное Влады́ки Приятелище, воскресі ны па́дшия в про́пасть лю́таго отча́яния, и прегрешений и скорбей, Ты бо еси грешным спасение и по́мощь, и крёпкое Предста́тельство, и спаса́еши рабы́ Твоя́.

Таже, Блажени непорочнии:

Посем тропари: Ангельский собор.

Ектения малая и ипакои, глас 1-й:

Разбо́йничю покая́ние рай окра́де, пла́чь же мирно́сиц ра́дость возвести́, я́ко воскресл еси́, Христё Бо́же, пода́й мірови ве́лию ми́лость.

Степенны:

Антифон 1-й, глас 1-й:

Внегда́ скорбе́ти ми́,/ услы́ши моя́ боле́зни,// Го́споди, Тебе́ зову́.

Пусты́нным непреста́нное Божество́нное жела́ние быва́ет,// ми́ра су́щым су́етнаго кромё́.

Сла́ва, и ны́не:

Свято́му Ду́ху че́сть и сла́ва,/ я́коже Отцу́ подоба́ет,/ купно́ же и Сы́ну,// сего́ ради́ да поём Трѳи́це еди́нодержа́вие.

Антифон 2-й:

На го́ры Твои́х возне́сл еси́ мя зако́нов,/ добродете́лями просвети́, Бо́же,// да пою́ Тя.

Десно́ю Твое́ю руко́ю при́йм Ты сло́ве, сохрани́ мя, соблюди́,// да не о́гнь мене́ опали́т грехо́вный.

Сла́ва, и ны́не:

Святы́м Ду́хом вся́кая тварь обновля́ется,/ па́ки теку́щи на пе́рвое:// Равномо́щен бо е́сть Отцу́ и Сло́ву.

Антифон 3-й:

My spirit was glad and my heart rejoiceth/
for those who said to me:// Let us enter into
the courts of the Lord.

There is great fear in the house of David,/
for there, when the thrones are set up,// all
the tribes and nations of the earth will be
judged.

Glory..., Now and ever...

It is meet and fitting to offer honor and
worship, glory and power unto the Holy
Spirit,/ as to the Father and the Son,/ for the
Trinity is a unity in nature,// but not in Per-
sons.

Prokimenon, in Tone I:

Now will I arise, saith the Lord; I will estab-
lish them in salvation, I will be manifest
therein.

Stichos: The words of the Lord are pure
words.

Let every breath praise the Lord.

The appointed Resurrectional Gospel.

Then, this resurrectional hymn, in Tone VI:

Having beheld the resurrection of Christ,
let us worship the holy Lord Jesus, the only
Sinless One. We worship Thy Cross, O Christ,
and Thy holy resurrection we hymn and glo-
rify. For Thou art our God, and we know none
other beside Thee, we call upon Thy name. O
come, all ye faithful, let us worship Christ's
holy resurrection, for behold, through the
Cross joy hath come to all the world. Ever
blessing the Lord, we hymn His resurrection;
for, having endured crucifixion, He hath de-
stroyed death by death.

Psalms 50: Have mercy on me, O God...

Glory... Through the prayers of the apostles,
O Merciful One, blot out the multitude of our
transgressions.

Now and ever... Through the prayers of the
Theotokos, O Merciful One, blot out the multi-
tude of our transgressions.

Then, in Tone VI:

Have mercy on me, O God, according to Thy
great mercy; and according to the multitude of
Thy compassions, blot out my transgression.

Then, this sticheron:

О рѣкших мнѣ, внидем во дворы
Господни,// возвеселися мой дух, срадуется
сердце.

В дому Давидове страх велик: тамо бо
престолом поставленным,// судятся вся
племена земная, и языцы.

Слава, и ныне:

Святому Духу, честь, поклонение, славу
и державу,/ якоже Отцу достойт,/ и Сынови
подобает приносить:// единица бо есть
Троица естеством, но не лица.

Прокимен, глас 1-й:

Ныне воскресну, глаголет Господь, по-
ложуся во спасение, не обинюся о нем.

Стих: Слова Господня, слова чиста.

Всякое дыхание.

Евангелие утреннее рядовое.

Песнь воскресения, глас 6-й:

Воскресение Христово видевше, по-
клонимся Святому Господу Иисусу,
единому безгрешному. Кресту Твоему по-
клоняемся, Христѣ, и святое Воскресение
Твое поем и славим: Ты бо еси Бог наш,
разве Тебе иного не знаем, имя Твое
именуем. Приидите вси вернии, по-
клонимся Святому Христову Воскресению:
се бо прииде крестом радость всему миру.
Всегда благословяще Господа, поем Вос-
кресение Его: распятие бо претерпѣв,
смертию смерть разруши.

Псалом 50: Помилуй мя, Божже:

Слава: Молитвами апостолов, Мило-
стиве, очисти множества беззаконий
наших.

И ныне: Молитвами Богородицы, Мило-
стиве, очисти множества беззаконий
наших.

Также, глас 6-й:

Помилуй мя, Божже,/ по велицей милости
Твоей,/ и по множеству щедрот Твоих,/
очисти беззаконие мое.

Посем стихира:

Jesus having risen from the grave, as He foretold, hath given us life eternal, and great mercy.

Then, the Prayer: Save, O God, Thy people... followed by the exclamation: Through the mercy and compassions and love for mankind...

The Canons, in Tone I:

Ode I

Canon of the Resurrection

Irmos: Thy victorious right arm/ hath in godly manner been glorified in strength;/ for as almighty, O Immortal One,/ it smote the adversary, // fashioning anew the path of the deep for the Israelites.

Refrain: Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord!

O Thou Who in the beginning didst divinely fashion me out of dust with Thine all-pure hands, Thou didst stretch out Thine arms upon the Cross, calling forth from the earth my corrupt body, which Thou hadst received from the Virgin.

Thou didst assume mortality for my sake and didst surrender Thy soul unto death, O Thou Who by Thy divine breath didst instill my soul within me; and having loosed the everlasting bonds, thou didst glorify it with incorruption, raising it up with Thee.

Theotokion: Rejoice, O well-spring of grace! Rejoice, O ladder and door of heaven! Rejoice, O lampstand and golden jar, thou unquarried mountain, who for the world gavest birth unto Christ, the Bestower of life!

Canon of the Cross and the Resurrection

Ode 1, same tone.

Irmos: Christ is born...

Refrain: Glory to Thy Precious Cross and Resurrection, O Lord.

Christ deifieth me, assuming my flesh; Christ exalteth me, humbling Himself; Christ, the Bestower of life, maketh me dispassionate, suffering in His fleshly nature. Wherefore, I chant a hymn of thanksgiving, for He hath been glorified!

Crucified, Christ lifteth me up; put to death, Christ raiseth me up with Himself Christ giveth me life. Wherefore, clapping my hands in

Воскрёс Иисус от гроба, якоже проречё, даде нам живёт вечный и велию милость.

Спаси Боже люди Твоя.

И возглас: Милостию и щедротами и человеколюбием.

Каноны, глас 1-й:

Песнь 1-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Твоя победительная десница/ Боголѣпно в крѣпости прославися:/ та бо Безсмертне,/ яко всемогущая, противныя сотре,/ Израильтяном// путь глубины новосодѣлавшая.

Припев: Слава, Господи, святому Воскресению Твоему.

Иже рукама пречистыма от персти богодетельне исперва создав мя; рuce распро-стерл еси на кресте, от земли взывая тлѣнное мое тѣло, еже от Девы приял еси.

Умерщвление подъял еси мене ради, и душу смерти предал еси, иже вдохновением Божественным душу ми вложивый, и от-реши в вечных уз, и совоскресив нетлѣнием прославил еси.

Богородичен: Радуйся, благодати источнице, радуйся, лѣстнице, и двѣре небесная, радуйся, свѣщнице, и ручко златая, и горб несекомая, яже Жизнодавца Христа мiрови рождающая.

Ин канон, крестовоскресный.

Песнь 1-я, глас тойже.

Ирмос: Христос раждается:

Припев: Слава, Господи, Кресту твоему честию, и воскресни.

Христос обожает мя воплощаяся, Христос меня возносит смиряяся, Христос безстрастна меня соделовает, страждя Жизнодавец естеством плоти. Темже воспеваю благодарственную песнь: яко прославися.

Христос возносит меня распинаемь, Христос совоскрешает меня умерщвляемь, Христос жизнь мне дарует. Темже с веселием

gladness, I chant a hymn of victory to the Savior, for He hath been glorified.

Theotokion: O all-pure Virgin, thou didst conceive God; in virginity thou didst give birth unto Christ Who of thee had become incarnate: the Only-begotten One, one in hypostasis, the Son Who is known in two natures, for He hath been glorified.

Canon of the Theotokos

Ode 1, same tone.

Irmos: Thy victorious right arm...

Refrain: O most holy Theotokos, save us.

What fitting hymnody can our weakness offer thee, who alone art full of grace, to whom Gabriel hath mystically taught us to chant: "Rejoice, O Virgin Theotokos, Mother unwedded!"

With a most pure heart, O ye faithful, let us spiritually cry out to the Ever-virgin Mother of the King of the hosts on high: Rejoice, O Virgin Theotokos, Mother unwedded!

Immeasurable is the depth of thine incomprehensible birthgiving, O most pure one; wherefore, with undoubting faith we make offering unto thee in purity, saying: Rejoice, O Virgin Theotokos, Mother unwedded!

Then, the canon from the Menaion, and the katavasia as prescribed by the Typicon.

Ode III

Canon of the Resurrection

Irmos: O Thou Who alone hast known the weakness of human nature,/ having in Thy mercy formed Thyself therein:/ Thou girdest me about with power from on high,/ that I may chant to Thee:/ Holy is the living temple of Thine ineffable glory,// O Thou Who lovest mankind!

As God, O Good One, Thou hast taken pity on me who have fallen; and it being Thy good pleasure to come down to me, Thou hast by Thy crucifixion raised me up to cry unto Thee: Holy is the Lord of glory, immutable in goodness!

As enhypostatic Life, O Christ, clothing Thyself in me who have become corrupt, in that Thou art the God of loving-kindness, and descending to my mortal dust, O Master, Thou

рукама плещая, пою Спасителю победную песнь: яко прославися.

Богородичен: Бога Дѣво зачала еси, Христа же в дѣвстве родила еси из Тебѣ Воплощася Пречистая, Единаго ипостасию Единороднаго, во двою же существу познаваемаго Сына: яко прославися.

Ин канон, Пресвятей Богородице,

Песнь 1-я, глас тойже.

Ирмос: Твоя победительная:

Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Кую Ти достойную пѣснь наше принесет неможѣние? точию обрадовательную, ейже нас Гавриил тайно научил есть: радуйся, Богородице Дѣво, Мати Невѣстная.

Приснодѣве и Матери Царя вышних сил, от чистѣйша сердца вѣрнии духовне возопийм: радуйся, Богородице Дѣво, Мати Невѣстная.

Безмѣрная бѣдна Твоего не постижимаго Рождества Всечистая, верою несумнѣнною убо чисте приносим Ти глаголюще: радуйся Богородице Дѣво, Мати Невѣстная.

Таже минеи и

положенная катавасия.

Песнь 3-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Еди́не ве́дый челове́ческаго существа́ не́мощь,/ и ми́лостивно в не́ вообра́жся,/ препоя́ши мя́ с вы́соты́ си́лою,/ е́же во́пити Тебѣ́, Святы́й:// одушевле́нный хра́ме неизрече́нных сла́вы Твоея́, Человеколю́бче.

Богъ Сый мнѣ, Блаже, падшаго ущѣдил еси, и снѣти ко мнѣ благоволив, вознѣсл мя еси распятием, еже вопѣти тебѣ, Святы́й: хра́ме одушевле́нный неизрече́нных сла́вы, Человеколю́бче.

Живот ипостасный Христѣ сый, в истлѣвша мя, яко Милосердый Бог оболкъся, в персть смѣртную сошед Владыко, смѣртную державу разрушил еси, и мѣртв

didst destroy the dominion of death; and having risen after three days of death, Thou hast clothed me in incorruption.

Theotokion: Conceiving God in thy womb through the all-holy Spirit, O Virgin, thou didst remain unconsumed; for the bush which burned without being consumed clearly, to Moses the Law-giver, proclaimed thee beforehand, who received the unbearable Fire.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: To Christ God, Who before the ages...

To Christ God, Who took the lost sheep upon His shoulder and by the Tree erased its sin, let us cry aloud: Holy art Thou, O Lord, Who hast lifted up our horn!

O ye faithful, in truth and a godly spirit let us serve Him Who led Christ, the great Shepherd, out of hell and doth manifestly shepherd the nations through the apostles, His hierarchy.

Theotokion: Unto Him Who is God over all, the Son Who without seed willingly became incarnate of the Virgin, and by His divine power preserved her who gave Him birth as a pure virgin even after birthgiving, let us cry: Holy art Thou, O Lord!

Canon of the Theotokos

Irmos: O Thou Who alone hast known...

O Virgin, following the sayings of the prophets, we truly call thee the light cloud; for the Lord came upon thee to cast down the handiworks of the falsehood of Egypt and to enlighten those who worship them.

The choir of the prophets truly called thee the sealed well-spring and the closed door, clearly describing for us the signs of thy virginity, O most hymned one, which thou didst preserve even after giving birth.

Accounted worthy to perceive the transcendent Mind as far as he was able, Gabriel offered thee a cry of joy, O immaculate Virgin, openly announcing the conception of the Word and proclaiming His ineffable birth.

Ode IV

Canon of the Resurrection

Irmos: Gazing with the eyes of foresight upon thee, / the mountain overshadowed by

триднёвен воскрес, в нетлѣние мѧ облѣкл есѧ.

Богородичен: Бѳга зачѣнши во чрѣве Дѣво, Дѹхом Пресвятѹм, пребыла есѧ неопалима, понѣже Тѧ купина законоположнику Моисѣю, палимую нежегѳмо, ѧве предвозвестѧ, ѳгнь нестерпимый приѣмшую.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Прежде век от Отца:

Їже на своѣ рѧмо заблуждаѳмое овчѧ взѣмшему, и низложившему дрѣвом егѳ грех, Христѹ Бѳгу возопийм: воздвѧгнувый рог наш, свят есѧ Гѳсподи.

Возвѣдшему Пѧстыря Великаго из ѧда Христѧ, и священноначѧлием Егѳ апѳстолы ѧве ѧзыки упѧсшему, ѧстиною и Божѣственным вѣрнии Дѹхом да послѹжим.

Богородичен: Їже от Дѣвы воплотившемуся без сѣмене волею Сѧну, и рѳждшую по Рождествѣ, Божѣственною сѧлою Чѧстую Дѣву сохрѧншему, ѧже над всѣми Бѳгу возопийм: свят есѧ Гѳсподи.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: Едино ведей:

Облак Тѧ лѣгкий нелѳжно, Дѣво, именѹем, прорѳческим возслѣдующе речѣнием: приѧде бо на Тебѣ Госпѳдь низложити егѧпетския прѣлести рукотворѣния, и просветити сѧм служѧщыя.

Тѧ запечатанный воѧстинну лик прорѳческий истѳчник, и заключѣнную двѣрь именѳва, дѣвства Твоегѳ, Всепѣтая, ѧвственне знѧмения нѧм пѧшуще: ѳже сохранила есѧ и по рождествѣ.

Умѧ пресѹщественна видети, ѧкоже мѳщно, спѳдѳблѣся Гавриѧл, Дѣво Всенепорѳчная, радостный Тебѣ глас принесѣ, Слѳва зачатие ѧвственне возвѣщаѹщий, и неизрѣчѣнное Рождествѳ проповѣдаѹщий.

Песнь 4-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Гѳру Тѧ благодѧтию Бѳжиею приосенѣнную, / прозорливѹма Аввакум

the grace of God,/ Habbakuk prophesied that the Holy One of Israel/ would come forth from thee,// for our salvation and restoration.

Who is this Savior Who issueth forth from Edom, wearing a crown of thorns, His robe stained red, lifted up upon the Tree? He is the Holy One of Israel, [Who is come] for our salvation and restoration!

Behold, ye disobedient people, and be ashamed! For He Whom ye madly asked Pilate to lift up on the Cross as a malefactor hath destroyed the power of death and risen as God from the tomb!

Theotokion: O Virgin, we know thee to be the tree of life; for it is no fruit deadly for men to eat which thou hast put forth, but the delight of everlasting Life, for the salvation of us who hymn thee.

Canon of the Cross and the Resurrection

Irmos: A Rod from the root of Jesse...

Who is this Beautiful One from Edom, Whose robe is dyed red by the grapes of Bozrah? He Who is comely as God, and as man weareth vesture of flesh stained with blood? Unto Him, O ye faithful, let us chant: Glory to Thy power, O Lord!

Showing Himself to be the High Priest of the good things to come, Christ destroyed our sins; and indicating the strange way by His own blood, as our forerunner He hath entered the higher and more perfect tabernacle, the Holy of holies.

Theotokion: O most hymned one, of Him Who for our sake revealed Himself as the new Adam thou didst request the ancient debt of Eve; for uniting noetic and animate flesh to Himself by His pure conception, from thee did Christ issue forth, the one Lord in two natures.

Canon of the Theotokos

Irmos: Gazing with the eyes of foresight...

Hearken, O heaven, to the wonders! Pay heed, O earth! For the daughter of fallen Adam who was made of dust hath been appointed for God, to be the Mother of her own Creator, for our salvation and restoration.

We hymn thy great and awesome mystery, for, hiding Himself from the captains of the

усмотрѣв очѣма,/ из Тебѣ изыти Израїлеву/ провозглашаше Святѣму,// во Спасѣние наше и обновлѣние.

Ктѣ сѣй Спасъ ѣже из Едѣма исходѣ, венѣц носѣ терновѣн, очервлѣнну рѣзу имѣй, на дрѣве вѣся? Израїлевъ есть Сѣй Святѣй, во Спасѣние наше и обновлѣние.

Вѣдите, людіе непокорѣвии, и устыдѣтеся: Егѣже бо ѣко злодѣя вѣ възне- стѣ на крѣст у Пилѣта испросѣте умоврѣдне, смѣрти разрушѣв сѣлу, боголѣпно воскрѣс из грѣба.

Богородичен: Дрѣво Тѣя, Дѣво, жѣзни вѣмы: не бѣ снѣди плѣд смертонѣснѣй челѣвомъ из Тебѣ прозябѣ, но животѣ присносущнаго наслаждѣние, во Спасѣние нас, поѣющихъ Тѣя.

Ин канон, крестовоскреснѣй.

Ирмос: Жезл и корене Иессеова:

Ктѣ Сѣй красѣн из Едѣма, и Сегѣ очервлѣние рѣзное, от винограда восѣрска, красѣн ѣко Бог, ѣко челѣвѣкъ же, крѣвию плѣти рѣзу очервлѣну носѣ; Емѣже поѣм вѣрнии: слѣва сѣле Твоеѣ Гѣспѣди.

Христѣс бѣдущихъ блѣгъ ѣвлься Архиерѣй, грѣхъ нашъ разорѣлъ есть: и показѣвъ стрѣненъ путь Своѣю крѣвию, в лучшѣю и совершѣннѣйшую внѣде скѣннию, Предтѣча нашъ во святѣя.

Богородичен: Ёвинъ дрѣвнѣй долѣгъ испросѣла есѣ Всепѣтая у Ёже насъ радѣ ѣвльшагѣ нѣваго Адѣма. Соединѣвъ бо Себѣ чѣстымъ зачѣтиемъ плѣть умную, одушевлѣннѣую, из Тебѣ произыде Христѣс, Едѣнъ во обоѣ Гѣспѣдѣ.

Ин канон, Пресвятѣй Богородице.

Ирмос: Гору Тѣя благодатию:

Слѣши чудѣс нѣбо, и внушѣй землѣ, ѣко Дщѣ пѣрстнаго ѣбо падшаго Адѣма, Бѣгу нарѣчѣна бѣсть, и Своѣмѣ Содѣтелю Рѣдѣтельница, на Спасѣние наше и обновлѣние.

Поѣмъ велѣкое и стрѣшное Твое тѣинство, премѣрныхъ бо утайвѣся чиноначѣлий,

armies of heaven, He Who Is descended upon thee like rain upon the fleece, for our salvation, O all-hymned one.

O most hymned Theotokos, thou Holy of holies, expectation of the nations and salvation of the faithful: From thee hath the Deliverer, Lord and Bestower of life shone forth, Whom do thou entreat, that thy servants be saved.

Ode V

Canon of the Resurrection

Irmos: O Christ Who hast enlightened the ends of the world/ with the radiance of Thy coming/ and illumined them by Thy Cross:/ With the light of Thy divine knowledge// enlighten the hearts of those who hymn Thee in Orthodox manner.

The Jews put the great Shepherd and Lord of the sheep to death by the Tree of the Cross; but the dead buried in hades did He deliver, like sheep, from the dominion of death.

Having announced peace by Thy Cross and proclaimed remission to those held captive, O my Savior, Thou didst put to shame him who hath dominion, as though he were naked, by Thy divine resurrection showing him to be impoverished.

Theotokion: Disdain not the requests of those who petition thee with faith, O most hymned and all-pure one, but accept and convey them to thy Son, the one God and Benefactor; for thee have we acquired as our intercessor.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: As God of peace...

O the richness, O the depth of the wisdom of God! Laying hold of the wise, the Lord delivered us from their wiles; for having of His own will suffered in the weakness of the flesh, by His might He hath raised up the dead, granting them life.

Christ God, He Who Is, uniteth Himself to the flesh for our sake, and is crucified and dieth; He is buried, and riseth again, and with His flesh He ascendeth unto the Father in splendor. And therewith He shall come and save those who worship Him in piety.

Theotokion: O pure virgin, Holy of holies,

на Тя Ёже сый снїде яко дождь на рунѡ, Всепѣтая, на Спасѣние нас, поющих Тя.

Святых святая Богородице Всепѣтая, чаяние языков, и спасѣние верных, из Тебѣ возсия Избавитель и Жизнодавец, и Господь: Егѡже моли, спастися рабѡм Твоим.

Песнь 5-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Просветивый сиянием пришествия Твоего, Христѣ,/ и осветивый Крестом Твоим мира концы,/ сердца просвети светом Твоего Богоразумия,// православно поющих Тя.

Пастыря овцам великаго и Господа, иудеи древом крестным умертвиша: но Той яко овцы, мертвые во аде погребенныя, державы смертныя избави.

Крестом Твоим мир благовестив, и проповѣдав пленным, Спасе мой, оставлѣние, державу имущаго посрамил еси, Христѣ, нага, обнищавша показавый Божественным востаніем Твоим.

Богородичен: Прошения верно просящих, Всепѣтая, не презри: но приими, и сия доношай Сыну Твоему, Пречистая, Богу Единому Благодѣтелю, Тебѣ бо Предстательницу стяжашом.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Бог сый мира:

О богатство, и глубино премудрости Божия! Премудрыя объѣмля Господь, от сих коварства избавил есть нас: пострадав бо волю немощию плотскою, Своею крепостию, животворяй мертвые воскресил есть.

Бог сый соединяется плоти нас ради: и распинается, и умирает: погребается, и паки воскресает, и восходит светло с плотию Своею Христос ко Отцу: с неюже придет, и спасет благочестно Тому служащия.

Богородичен: Святых святая Дѣво

thou gavest birth to the Holy One of the saints, Christ the Deliverer Who sanctifieth all; wherefore, we proclaim thee, the Queen and Mistress of all, as the Mother of the Author of creation.

Canon of the Theotokos

Irmos: O Christ Who hast enlightened...

The hosts of heaven are gladdened at the sight of thee, and with them the companies of men rejoice; for they have been joined together by thy birthgiving, O Virgin Theotokos, which we glorify as is meet.

Let all the tongues and thoughts of men be moved to the praise of thee who art truly the adornment of mankind, for the Virgin standeth forth, clearly raising to glory those who with faith hymn her wonders.

The hymns and laudation of the most wise, which are offered unto the Virgin Mother of God, are glorious; for she became the temple of all-divine glory, and we glorify her as is meet.

Ode VI

Canon of the Resurrection

Irmos: The uttermost abyss hath engulfed us,/ and there is none to deliver us./ We are accounted as lambs for the slaughter./ Save Thy people, O our God, // for Thou art the strength and correction of the weak!

We were grievously wounded by the offense of the first-created man, O Lord, but we have been healed by the wounds wherewith Thou wast wounded for us, O Christ; for Thou art the strength and correction of the weak.

Thou hast led us up out of hades, O Lord, having slain the all-devouring monster and set his power at nought by Thy might, O Omnipotent One; for Thou art Life, Light and Resurrection.

Theotokion: The ancestors of our race rejoice in thee, O all-pure virgin, receiving through thee the Eden which they lost through transgression; for thou wast pure before giving birth and art so after birthgiving.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: The sea monster spewed forth...

Christ God, the dispassionate and immaterial Mind, doth associate Himself with the

Чистая, святых Святаго родила еси, всех освящающего Христа Избавителя. Темже Тя Царицу, и Владычицу всех яко Матерь Зиждителя тварей проповедаем.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: Просветивый сиянием:

Веселятся небесныя силы зряще Тя: радуются с ними человеков соборания: Рождеством бо Твоим совокупишася, Дево Богородице, еже достойно славим.

Да движатся вси языцы человечести и мысли, к похвалу человеческого воистинну убожения, Дева предстоит яве славящи, верую Тоя поющих чудеса.

Славится пение всепремудрых и похвала, Деве и Матери Божии приносима: славы бо бысть Сия Храм Пребожественная, Юже достойно славим.

Песнь 6-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Обиде нас последняя бездна,/ несть избавляяй,/ вменихомся яко овцы заклания,/ спаси люди Твоя, Боже наш:/ Ты бо крепость немощствующих// и исправление.

Согрешением первозданнаго, Господи, люте уязвихомся, раною же исцелихомся Твоею, еюже за ны уязвился еси, Христэ: Ты бо крепость немощствующих и исправление.

Возвел ны еси из ада, Господи, кита убив всеядца, Всесильне, Твоею державою низложив того силу: Ты бо Живот, и Свет еси, и Воскресение.

Богородичен: Веселятся о Тебе, Дево Пречистая, рода нашего праотцы, Едем восприимше Тобою, егже преступлением погубиша: Ты бо, Чистая, и прежде Рождества, и по Рождестве еси.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Из утробы Иону:

Ум сый безстрастен и невестествен, приимается Христос Бог человеческому уму,

mind of man, which standeth midway between the divine Essence and the grossness of the flesh; and, wholly immutable, He hath united Himself unto all of me, that, crucified, He might grant salvation unto the whole of me who have fallen.

Tripping, Adam fell and was broken, deceived of old by the hope of deification; yet he ariseth, deified through union with the Word, and through His suffering receiveth dispassion, and is glorified as a son, sitting upon the throne with the Father and the Spirit.

Theotokion: Without leaving the bosom of the unoriginate Father, He Who before was begotten without mother and became incarnate without father, Who as God reigneth in righteousness, made His abode in the bosom of the pure Maiden. His descent without lineage is awesome and ineffable.

Canon of the Theotokos

Irmos: The uttermost abyss...

As servants the ranks of heaven attend thy birthgiving, marvelling, as is meet, at thy seedless parturition, O Ever-virgin; for thou wast pure before birthgiving and art so even after giving birth.

The Incorporeal One Who existeth from before time, the Word Who createth all things by His will, and as Almighty brought the armies of the incorporeal beings out of non-existence, hath become incarnate of thee, O all-pure one.

The enemy was slain by thy life-bearing Fruit, O thou who art full of the grace of God; hades hath been manifestly trampled down, and we who were in bonds have been freed. Wherefore, I cry: Destroy Thou the passions of my heart!

Kontakion, in Tone I:

Special Melody: When Thou shalt come...

As God, Thou didst arise from the tomb in glory,/ and Thou didst raise the world together with Thyself./ And mortal nature praiseth Thee as God,/ and death hath vanished./ And Adam danceth, O Master,/ and Eve, now freed from fetters, rejoiceth as she crieth out:/ Thou art He, O Christ, that grantest unto all resurrection.

ходатайствующему Божественным естеством, плоти же дебелством, и всему мне непреложен весьма соединися: да спасение всему мне падшему подаст распинаемь.

Падает прельстився Адам, и запявываясь сокрушается, надеждою обман сый древле обожения: но востает соединением Слова обожаемь, и страстию безстрастие приемлет, на престоле яко Сын славится, седяй со Отцем же и Духом.

Богородичен: Недр не отступль Безначальна Родителя, в недрах Чистыя Отроковицы водворяется, и бывает, Иже прежде безматерен, без отца воплощаемый, Иже правдою царствуяй Бог: Сего неродословен страшный род и неизречен.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: Обыде нас:

Предстоят раболепне Рождеству Твоему чини небеснии, дивящиеся достойно Твоему безсеменному Рождеству, Приснодево: ты бо чистая, и прежде Рождества, и по Рождестве еси.

Воплотися прежде сый Безплотен, Слово из Тебе, Пречистая, всяческая волю творяй, безтелесных воинства приведый от небытия яко Всесилен.

Умерщвлен бысть враг живоносным Твоим плодом Богоблагодатная: и поправь бысть ад проявленне, и иже во узах свободихомся. Темже вопию: страсти разруши сердца моего.

Кондак, глас 1-й:

Подобен: Егда приидеши:

Воскресл еси яко Бог из гроба во славе,/ и мир совоскресил еси,/ и естество человеческое яко Бога воспеваает Тя,/ и смерть исчезе:/ Адам же ликует, Владыко,/ Ева ныне от уз избавляема радуется зовущи:/ Ты еси, иже всем подае// Христэ воскресение.

Ikos: Let us hymn as God the Almighty Who rose on the third day, Who broke down the gates of hades, Who raised up from the grave those held there from ages past, and Who appeared to the myrrh-bearing women, as He was well pleased to do, telling them first to rejoice and to proclaim joy unto the apostles, in that He alone is the Bestower of life; wherefore, with faith the women proclaimed the signs of victory to the disciples. Hades groaneth and death uttereth lamentation; the world is filled with gladness, and all rejoice with it, for Thou, O Christ, didst grant resurrection unto all.

Ode VII

Canon of the Resurrection

Irmos: O Theotokos, we, the faithful,/ perceive thee to be a noetic furnace;/ for, as the supremely Exalted One saved the three youths,/ in thy womb the praised and most glorious God of our fathers/ wholly renewed the world.

The earth was afraid, the sun hid itself, the light grew dim, the divine veil of the temple was rent in twain, and the rocks split asunder; for the Righteous One, the praised and all-glorious God of our fathers, hung upon the Cross.

Wounded among mortals of Thine own will for our sake, as though helpless, O supremely Exalted One, Thou, the praised and all-glorious God of our fathers, didst free all and raise them up with Thyself by Thy mighty hand.

Theotokion: Rejoice, O well-spring of the water of eternal life! Rejoice, paradise of delight! Rejoice, bulwark of the faithful! Rejoice, thou who knewest not wedlock! Rejoice, universal joy, through whom the praised and all-glorious God of our fathers hath shone forth!

*Canon of the Cross and Resurrection**Irmos: The children raised together...*

Of old, the earth was cursed, having been stained with the blood of Abel by his murderous brother's hand; but dyed with Thy divinely shed blood it hath been blessed, and leaping up it crieth: O God of our fathers, blessed art Thou!

Let the God-opposing people of Judæa

Ikos: Воскрéсшаго триднёвно воспойм́ яко́ Бóга Всесíльна, и вратá áдова стёршаго, и я́же от вéка из грóба воздв́гшаго, миронóсицам я́вляшагос́я, я́коже благоизво́лил е́сть, прéжде сѣмъ е́же ра́дуйтес́я, рекѣй: и апóстоломъ ра́дость возвещáя, я́ко Едѣ́н Жизнода́вец. Тѣмъже вéрою женѣ́ ученико́мъ зна́мения побéды благовеств́уют, и áд стенéт, и смéръ рыда́ет: мир же веселѣ́тся, и всѣ́ с нѣ́мъ ра́дуютс́я. Тѣ́бо по́дал есѣ́, Христé, всѣ́мъ Воскрéсение.

Песнь 7-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Тебé ўмную, Богорóдице, пещь разсмотримъ вѣ́рнии: / я́коже бо óтроки спасé трѣ́ Превозносѣ́мый, / мир обновѣ́ / во чрѣ́ве Твоёмъ всецѣ́л, // хва́льный отцѣ́в Бóг, и препросла́влен.

Убо́яся земл́я, сокрѣ́йся со́лнце, и помѣ́рче свѣ́т, раздрáся церко́вная Божѣ́ственная завѣ́са, ка́мение же разсѣ́дес́я: на крестé бо вѣ́сит Пра́ведный, Хва́льный отцѣ́в Бóг, и препросла́влен.

Тѣ́бы́в áки безпомóщен, и у́язвен в мёртвых во́лею на́с ра́ди превозносѣ́мый, вс́я свободѣ́л есѣ́, и держáвною руко́ю совоскресѣ́л есѣ́, хва́льный отцѣ́в Бóг, и препросла́влен.

Богородичен: Ра́дуйся, исто́чнице присноживѣ́я воды, ра́дуйся, раю́ пи́щный, ра́дуйся, стено́ вѣ́рных. Ра́дуйся Неискусобра́чная. Ра́дуйся всеми́рная Ра́досте, Ё́юже на́м возсия́ Хва́льный отцѣ́в Бóг и препросла́влен.

*Ин канон, крестовоскресный.**Ирмос: Отроцы благочестию:*

Дре́вле ўбо прокля́та бы́сть земл́я Áвелевою очервлѣ́ннѣ́ю крóвию, братоубѣ́йственною руко́ю: боготóчною же тво́ею крóвию благословѣ́ся окроплѣ́на, и взыгра́ющи вопи́ет: отцѣ́в Бóже, благословѣ́н есѣ́.

Да рыда́ют иудѣ́йстии богопротѣ́внии

lament their audacity in slaying Christ; but let the gentiles be glad, and let them clap their hands and cry aloud: O God of our fathers, blessed art Thou!

Lo! the radiant angel cried out to the myrrh-bearing women: "Come and see the signs of the resurrection of Christ—the winding-sheet and the tomb—and cry aloud: O God of our fathers, blessed art Thou!"

Canon of the Theotokos

Irmos: O Theotokos, we, the faithful...

O Theotokos, in prophecy Jacob perceived thee to be a ladder, for through thee did the supremely Exalted One appear on earth and dwell with men, as was His good pleasure: the praised and all-glorious God of our fathers.

Rejoice, O pure one! From thee hath the Shepherd, the supremely Exalted One, come forth, in His unapproachable compassion truly clothing Himself in the skin of Adam, in me, in all of man: the praised and all-glorious God of our fathers.

The preëternal God truly became the new Adam through thy pure blood. Him do thou now entreat that He restore me who have grown old, who cry: Praised and all-glorious is the God of our fathers!

Ode VIII

Canon of the Resurrection

Irmos: Shining in the furnace more brightly/ than gold in a crucible in the beauty of their piety,/ the children of Israel said:/ Bless the Lord, all ye works of the Lord!// Hymn and exalt Him supremely for all ages!

O Word of God, Who by Thy will dost create and refashion all things, transforming the shadow of death into life everlasting by Thy sufferings: Thee do all of us, the works of the Lord, unceasingly hymn and supremely exalt for all ages.

Thou didst destroy distress and misery within the gates and strongholds of hades, O Christ, rising from the tomb on the third day. Thee do all Thy works unceasingly hymn and supremely exalt as Lord for all ages.

Theotokion: Let us hymn her who without seed supernaturally gave rise to Christ, the

людіе, дерзости уби́ения Христо́ва: язы́цы же да веселя́тся, и рука́ми да воспле́щут, и вопи́ют: отце́в Бо́же благослове́н еси́.

Се миронóсицам облистáяй, вопия́ше а́нгел: Воскресе́ния Христо́ва прииді́те и ви́дите зна́мения, плащани́цу и гроб, и возопі́йте: отце́в Бо́же благослове́н еси́.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: Тебе умную:

Тя́, Богоро́дице, ле́ствицу Иа́ков проро́чески разумева́ет: Тобо́ю бо Превозно́сый на земли́ яви́ся, и с челове́ки поживе́, я́ко благоволи́, Хва́льный отце́в Бо́г и Препросла́влен.

Ра́дуйся, Чи́стая, из Тебе́ про́йде Па́стырь, и́же во Ада́мову ко́жу обóлкся войсти́нну, Превозно́сый, во все́го мя челове́ка, за благоутро́бие непости́жное: Хва́льный отце́в Бо́г и Препросла́влен.

Но́вый Ада́м от чи́стых крове́й Твои́х Преве́чный Бог бы́сть войсти́нну, Его́же ны́не моли́, обетша́вшего мя обнові́ти зову́ща: Хва́льный отце́в Бог и Препросла́влен.

Песнь 8-я.

Канон воскресный.

Ирмос: В пещи́ о́троцы Изра́илевы,/ я́коже в горни́ле/ добро́тою благоче́стия,/ чи́стее зла́та блеща́хуся, глаго́люще: благослови́те вся́ дела́ Госпо́дня/ Го́спода, по́йте// и превозно́сите во вся́ ве́ки.

И́же волею́ вся́ творя́й, и претворя́яй, обраща́яй се́нь сме́ртную в ве́чную жи́знь, стра́стию Твое́ю, Сло́ве Бо́жий, Тебе́ непреста́нно вся́ дела́ Госпо́дня Го́спода по́йм, и превозно́сим во вся́ ве́ки.

Ты́ разори́л еси́ сокруше́ние, Христé, и ока́янство, во врата́х и тверды́нях а́довых, воскре́с из грóба тридне́вен. Тебе́ непреста́нно вся́ дела́ я́ко Го́спода пою́т, и превозно́сят во вся́ ве́ки.

Богородичен: Я́же без се́мене и преесте́ственне от облистáния Божества́ннаго

Pearl of great price, through the divine Effulgence; and let us say: Bless the Lord, all ye works of the Lord! Hymn and exalt Him supremely for all ages!

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: The dew-bearing furnace...

Come, O ye people, let us bow down before the place where the all-pure feet stood, and to the divine Tree where Christ stretched out His life-creating arms for the salvation of all men; and standing round about the tomb of Life, let us chant: Let all creation bless and exalt the Lord supremely for all ages!

The all-iniquitous slander of the God-slaying Jews hath been exposed; for He Whom they called a deceiver hath risen as One powerful, mocking the foolish seals. Wherefore, rejoicing, let us chant: Let all creation bless and exalt the Lord supremely for all ages!

Triadicon: Theologizing the glory [of God] in three holy Persons and one Dominion, as servants the all-pure seraphim glorify the God-head of three Hypostases. And with them we piously chant: Let all creation bless and exalt the Lord supremely for all ages!

Canon of the Theotokos

Irmos: Shining in the furnace...

The radiant bridal-chamber, whence Christ the Master of all issued forth like a Bridegroom, let us all hymn, crying aloud: Hymn the Lord, all ye works of the Lord, and exalt Him supremely for all ages!

Rejoice, O glorious throne of God! Rejoice, bulwark of the faithful, through whom Christ hath shined light upon those in darkness, who call thee blessed and cry aloud: Hymn the Lord, all ye works of the Lord, and exalt Him supremely for all ages!

O most hymned Virgin who for us gavest birth to the Lord, the Author of our salvation, pray for all who earnestly cry out: Hymn the Lord, all ye works of the Lord, and exalt Him supremely for all ages!

Then we chant the Hymn of the Theotokos: My soul doth magnify the Lord... with the refrain

Рóждшую б́исера многоц́еннаго Христá, воспойм глагóлюще: благослов́ите вс́я делá Госпóдня Гóспода, пóйте и превозно́сите Егó во вс́я вéки.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Чуда преестественнаго:

Приид́ите лю́дие, поклон́имся мéсту, на нéмже сто́ясте преч́истей но́зе, и на дрéве божéственней Христóве длáни животворя́щих прострóстесь, на спасéние всех чело́век, и гроб живóтный обсто́яще, по́йм: да благослов́ит тварь вс́якая Гóспода, и превозно́сит во вс́я вéки.

Облич́ися богоуб́ийц иудéов пребеззакóнное оклеветáние: Егóже бо лестцá нареко́ша, востá яко Сýлен, наругáвся безúмным печáтем. Тéмже рáдующеся воспойм: да благослов́ит тварь вс́якая Гóспода, и превозно́сит во вс́я вéки.

Троичен: В трéх свящ́енных богослова́юще и Ед́ином Госпóдстве сла́ву се-раф́ими преч́истии, со стра́хом раболéпно Триипостáсное сла́вят Божество́. С н́имиже и мы благочéствующе воспойм: да благослов́ит тварь вс́якая Гóспода, и превозно́сит во вс́я вéки.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: В пещи отроцы Израилевы:

Черто́г светов́идный, из негóже вс́х Влады́ка, яко Жени́х произы́де Христóс, воспойм вс́и вопи́юще: вс́я делá Госпóдня Гóспода пóйте, и превозно́сите во вс́я вéки.

Рáдуйся Престо́ле сла́вный Бóжий, рáдуйся вéрных стенó, Ё́юже сýщим во тьмé возсия́ свéт Христóс, Тебé блажа́щим, и вопи́ющим: вс́я делá Госпóдня Гóспода пóйте, и превозно́сите во вс́я вéки.

Спасéнию винóвнаго нам Гóспода рóждши, моли́ о вс́х вопи́ющих приле́жно, Дéво Всепéтая: благослов́ите вс́я делá Госпóдня Гóспода, пóйте и превозно́сите во вс́я вéки.

Таже поем песнь Богородицы: Величит душа моя Господа: С прпиевом:

More honorable than the cherubim...

Ode IX

Canon of the Resurrection

Irmos: The bush which burnt with fire yet was not consumed/ showed forth an image of thy pure birthgiving./ And we pray now that the furnace of temptations/ which rageth against us may be extinguished, // that we may magnify thee unceasingly, O Theotokos.

How have the iniquitous and disobedient people, plotting evils, justified a proud and ungodly man, yet condemned to the Tree the Righteous One, the Lord of glory, Whom we magnify as is meet?

O Savior, Thou unblemished Lamb Who takest away the sins of the world: Thee Who hast risen on the third day do we glorify with the Father and Thy divine Spirit; and, theologizing, we magnify the Lord of glory.

Theotokion: Save Thy people, whom Thou hast acquired by Thy precious blood, O Lord, granting peace to Thy churches through the supplications of the Theotokos, O Thou Who lovest mankind.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: A strange and most glorious...

Thy Cross, O Lord, hath been glorified by Thine ineffable power, for Thy weakness hath been revealed unto all as transcending power. Thereby have the mighty been cast down upon the earth, and the poor are lifted up to the heavens.

Our vile death hath been put to death, for, appearing unto those in hades, O Christ, Thou didst grant them resurrection from the dead; wherefore, chanting, we magnify Thee as hypostatic Life, Resurrection and Light.

Triadicon: O ye divinely wise people, we are saved, trusting in the unoriginate and indivisible Essence, the one Godhead which is known in three singular divine Hypostases — the Father, the Son and the Spirit.

Canon of the Theotokos

Irmos: The bush which burnt with fire...

Thou didst spring forth from the root of David, the prophet and ancestor of God, O Virgin;

Честнейшую херувим:

Песнь 9-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Образ чистаго рождества Твоего, / огнепальная купина показавшая, / неопальная: / и ныне на нас напастей свирепеющую угасити молимся пещь, / да Тя Богородице // непрестанно величаем.

О како, людие беззаконнии и непокоривии, лукавая совещавше, гордаго и нечестиваго оправдиша: Праведнаго же на древе осудиша Господа славы, Егже достойно величаем!

Спасе Агнче Непорочно, иже мира грехи вземый, тебе славим воскресшаго тридневно, со Отцем и Божественным Твоим Духом, и Господа славы: егже богословяще, величаем.

Богородичен: Спаси люди Твоя, Господи, ихже стяжал еси честною Твоею кровию, церквам Твоим подай мир, Человеколюбче, Богородицы молитвами.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Таинство странное:

Прославися неизреченною силою Твоею крест Твой, Господи, немощное бо Твое паче силы всем явися: имже сильнии убо низложени быша на землю, и нищии к небесам возводими бывають.

Умертвися мерзкая наша смерть, из мертвых Воскресением: Ты бо явився сущим во аде Христэ, живот даровал еси. Темже Тя яко жизнь и воскресение и свет Ипостасный поюще величаем.

Троицен: Безначальное естество и Непредельное, в Трех познавается Единствех, Богоначальных Ипостасех Единого Божества, во Отце, и Сыне, и Дусе: на Негже богомудрии людие уповающе, спасаемся.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: Образ чистаго Рождества:

Из кореня Давидова прозябла еси пророческаго Дево, и богоотческаго: но и

and thou hast truly glorified David, giving birth to the prophesied Lord of glory, Whom we magnify as is meet.

Every rule of praise is overturned by the magnitude of thy glory, O all-pure one. Yet accept the hymns of praise which we, thine unworthy servants, earnestly offer thee with love, O Mistress Theotokos.

Thy wonders are past understanding! For thou, O most pure Virgin who alone outshinest the sun, hast enabled all to understand the newest of wonders, thine incomprehensible birthgiving. Wherefore, we all magnify thee.

After the katavasia, the little litany.

*Then, Holy is the Lord our God! thrice;
and the matins exapostilarion.*

On the Praises, 8 stichera, in Tone I:

Stichos: To do among them the judgment that is written./ This glory shall be to all His saints.

We hymn Thy saving Passion, O Christ, // and glorify Thy resurrection.

Stichos: Praise ye God in His saints, / praise Him in the firmament of His power.

O Lord Who endured the Cross, abolished death and rose from the dead: / Bring peace to our life, // as Thou alone art almighty.

Stichos: Praise Him for His mighty acts, / praise Him according to the multitude of His greatness.

O Christ Who by the resurrection madest hades captive / and raised men from the dead, // count us worthy to hymn and glorify Thee with a pure heart.

Stichos: Praise Him with the sound of trumpet, / praise Him with psaltery and harp.

Glorifying Thy divine condescension, we hymn Thee, O Christ. / Thou wast born of the Virgin and yet wast not separated from the Father; / Thou didst willingly suffer as a man and didst endure the Cross / and rise from the tomb, issuing forth therefrom / as from a bridal chamber, / that Thou mightest save the world. // O Lord, glory to be Thee!

Stichos: Praise Him with timbrel and dance, / praise Him with strings and flute.

Давида яко войстинну Ты прослávила еси́, яко рóждши прорóчествованнаго Гóспода славы: Егóже достóйно велича́ем.

Всяк похвальный, Пречы́стая, за́кон побежда́ется вели́чеством славы Твоея́. Но, о Влады́чице, от ра́б Твои́х недостóйных, от любв́е Тебé приносíмое приими́, Богорóдице, со усérдием пéние похвально́е.

О па́че ума́ чудес Твои́х! Ты бо Дéво еди́на па́че со́лнца, всем далá еси́ разуме́ти новéйшее чу́до, Всечы́стая, Твоегó Рожде́ства́ непостижи́мага. Тéмже Тя вси велича́ем.

По катавасии ектении малая.

*Таже, Свят Господь Бог наш: трижды.
Екзапостиларий утренний.*

На хвалитех стихиры воскресны, глас 1-й:

Стих: Сотвори́ти в них суд напи́сан. / Сла́ва сия́ бу́дет всем преподо́бным Егó.

Поём Твою́, Христé, спаси́тельную стра́сть, // и сла́вим Твоé Воскрéсение.

Стих: Хвалíte Бóга во святы́х Егó, / хвалíte Егó во утвержде́нии си́лы Егó.

Крéст претерпе́вый, / и сме́рть упраздни́вый, / и воскресы́й из ме́ртвых, / умири́ на́шу жи́знь Гóсподи, // я́ко еди́н Всеси́лен.

Стих: Хвалíte Егó на си́лах Егó, / хвалíte Егó по мно́жеству вели́чества Егó.

А́да плени́вый, и челове́ка воскреси́вый, / Воскрéсением Твои́м, Христé, / сподо́би на́с чы́стым се́рдцем, // Тебé пéти и сла́вити.

Стих: Хвалíte Егó во гла́се тру́бнем, / хвалíte Егó во псалти́ри и гу́сlech.

Боголе́пное Твоé снисхожде́ние сла́вяще, / поём Тя́, Христé. / Роди́лся еси́ от Дéвы, / и не разлучéн бы́л еси́ от Отца́, / пострада́л еси́ я́ко челове́к, / и волею́ претерпе́л еси́ Крéст, / воскрéсл еси́ от грóба, я́ко от черто́га произше́д, // да спасéши мир, Гóсподи, сла́ва Тебé.

Стих: Хвалíte Егó в тимпа́не и ли́це, / хвалíte Егó во стру́нах и орга́не.

When Thou wast nailed to the Tree of the Cross,/ the might of the enemy was slain,/ creation trembled with the fear of Thee,/ and hades was made captive by Thy might./ Thou didst raise the dead from the graves, and didst open paradise to the thief.// O Christ our God, glory be to Thee!

Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation./ Let every breath praise the Lord.

When the honorable women, lamenting, arrived with haste at Thy grave/ and found the tomb open;/ and, learning of the new and all-glorious wonder from the angel,/ they announced to the apostles that the Lord had risen,// granting the world great mercy.

Stichos: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high;/ forget not Thy paupers to the end.

We bow down before the divine wounds of Thy sufferings, O Christ God,/ and to the sacrifice of the Master,/ which was revealed by God in Sion/ in the fullness of time;/ for the Sun of righteousness hath illumined those who sleep in darkness,/ guiding them to never-waning splendor.// Glory be to Thee, O Lord!

Stichos: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart,/ I will tell of all Thy wonders.

Give ear, O tumultuous Jewish race!/ Where are they who went to Pilate?/ Let the soldiers who kept watch say where the seals of the tomb are!/ Where hath the Buried One been laid?/ Where was He sold Who hath not been sold?/ How was the treasure stolen?/ Why slander ye the resurrection of the Savior,/ O most iniquitous Jews?/ He hath arisen Who is free among the dead,// and granteth the world great mercy!

Glory... The matins Gospel sticheron.

Now and ever..., Theotokion, in Tone II:

All-blessed art thou, O Virgin Theotokos,/ for by Him Who became incarnate through thee hath hades been made captive,/ Adam restored, the curse annulled, Eve set free,/ death slain, and we have been given life./ Wherefore, chanting, we cry aloud:// Blessed is Christ God

Егда пригвоздился еси на древе крестнем,/ тогда умертвися держава вражия:/ твάρь поколебася страхом Твоим:/ и ад пленен бысть державою Твоею:/ мертвые от гроб воскресил еси,/ и разбойнику рай отворил еси:// Христэ Бже наш, слава Тебэ.

Стих: Хвалите Его в кимвалех добродлсных, хвалите Его в кимвалех восклицания./ Всякое дыхание да хвалит Господа.

Рыдающая со тщанием гроба Твоего дошедшая честныя жены,/ обрешя же гроб отворст,/ и уведевшая от Ангела новое и преславное чудо,/ возвестиша апостолом:// яко воскресе Господь, даруяй миру велию милость.

Стих: Воскресни, Господи Бже мой, да вознесется рука Твоя,/ не забуди убогих Твоих до конца.

Страстей Твоих Божественным язвам/ поклоняемся Христэ Бже,/ и еже в Сионе владычнему священнодействию,/ на конец веков богоявление бывшему:/ ибо во тме спящих, Солнце просвети правды,/ к не-вечернему наставляя сиянию:// Господи слава Тебэ.

Стих: Исповемся Тебэ Господи всем сердцем моим,/ повем вся чудеса Твоя.

Любомятежный роде еврейский внушите,/ где суть, иже к Пилату пришедши:/ да рекут стрегущии воины:/ где суть печати гробныя?/ где преложен бысть Погребенный?/ где продан бысть Непроданный?/ како украдено бысть Сокровище?/ что оклеветуете Спасово востание пребеззаконии иудеи?/ воскресе Иже в мертвых свободь,// и подаёт миру велию милость.

Слава, стихира евангельская утренняя.

И ныне, Богородичен, глас 2-й

Преблагословена еси, Богородице Дево,/ Воплощим бо ся из Тебэ ад пленися,/ Адам воззвася,/ клятва потребися,/ Ева свободися,/ мертв умертвися, и мы оживом./ Тем воспевающе вопиём:/ благословен Христос Бог,/ благоволивый тако,

Who hath been thus well pleased! Glory be to Thee!

*Great Doxology, and the
resurrectional troparion:*

Today is salvation come unto the world; / let us sing praises to Him that arose from the tomb, / and is the Author of our life. / For, having destroyed death by death, / He hath given us the victory and great mercy.

Then the litanies and the dismissal.

сла́ва Тебе́.

Славословие великое.

Таже, тропарь воскресен:

Днесъ спасѣние мѣру бысть, / поѣм Воскрѣсшему из гроба, / и Нача́льнику жѣзни на́шея: / разруши́в бо смѣртию смѣръ, // побѣду даде́ нам и ве́лию мѣлость.

Таже, ектении, и отпуст.

Sunday Morning Divine Liturgy

On the Beatitudes, these troparia, in Tone I:

Through food did the enemy lead Adam forth from paradise; but by the Cross hath Christ led back to it the thief who cried: Remember me when Thou comest in Thy kingdom!

With Adam and the thief I worship Thy sufferings and glorify Thy resurrection; and I cry out with a splendid voice: Remember me, O Lord, when Thou comest in Thy kingdom!

O Sinless One, of Thine own will Thou wast crucified. and placed in the tomb; yet Thou didst arise as God, raising up with Thyself Adam who crieth out: Remember me when Thou comest in Thy kingdom!

Raising up the temple of Thy body by Thy resurrection on the third day, O Christ God, Thou didst raise up Adam and his descendants, who cry: Remember us when Thou comest in Thy kingdom!

Very early, the myrrh-bearing women arrived, weeping, at Thy tomb, O Christ God; and they found an angel sitting there, clad in white garments, who said: What seek ye? Christ is risen! Lament no longer!

When Thine apostles went to the mountain whither Thou hadst commanded them to go, and saw Thee, O Savior, they worshipped Thee; and Thou didst send them unto the nations, to teach and baptize them.

Triadicon: Let us worship the Father, let us glorify the Son, and together let us hymn the all-holy Spirit, crying out and saying: O most holy Trinity, save us all!

Theotokion: Thy people bring Thy Mother before Thee to make supplication, O Christ. Through her entreaties grant us Thy compassions, O Good One, that we may glorify Thee Who hast shone forth upon us from the tomb.

В неделю на литургии.

Блаженна, глас 1-й:

Снедию изведе из раѣ враг Адама: Крестом же разбойника введе Христос вонь, помяни мя, зовуща, егда приидеши во Царствии Твоем.

Поклоняюся страстем Твоим, слово-словлю и Воскресение со Адамом и разбойником, со гласом светлым вопию Ти: помяни мя, Господи, егда приидеши во Царствии Твоем.

Распялся еси безгрешне, и во гробе положился еси волею: но воскресл еси яко Бог, совоздвигнувший себе Адама, помяни мя, зовуща, егда приидеши во Царствии Твоем.

Храм Твой телесный тридневным Воскресивый погребением, со Адамом, и иже о Адама, воскресил еси Христэ Боже: помяни нас зовущих, егда приидеши во Царствии Твоем.

Миросицы приидоша плачуща, на гроб Твой Христэ Боже, зело рано: и в белых ризах обретоша Ангела сидяща, что ищите? зовуща. Воскре Христос, не рыдайте прочее.

Апостоли Твой, Господи, на гору, аможе повелел еси им, пришедше, Спасе, и Тя видевше поклонися, ихже и послал еси во языки учить и крестить я.

Троичен: Отцу поклонимся, и Сына славословим и Пресвятаго Духа вкупе воспойм, зовуще и глаголюще: Всесвятая Троице, спаси всех нас.

Богородичен: Матерь Твою приводят Ти в молитву, людие Твой, Христэ: мольбами Ея щедроты Твоя даждь нам, Благий, да Тя прославляем, из гроба нам возсиявшего.

Resurrectional troparion, in Tone I:

When the stone had been sealed by the Jews,/ And the soldiers were guarding Thine immaculate Body,/ Thou didst arise on the third day, O Savior,/ granting life unto the world./ Wherefore, the Hosts of the Heavens/ cried out to Thee, O Life-giver:/ Glory to Thy Resurrection, O Christ./ Glory to Thy kingdom.// Glory to Thy dispensation, O only Lover of mankind.

Kontakion, in Tone I:

As God, Thou didst arise from the tomb in glory,/ and Thou didst raise the world together with Thyself./ And mortal nature praiseth Thee as God,/ and death hath vanished./ And Adam danceth, O Master,/ and Eve, now freed from fetters, rejoiceth as she crieth out:/ Thou art He, O Christ,// that grantest unto all resurrection!

Prokimenon, in Tone I:

Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.

Stichos: Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.

Alleluia, in Tone I:

The God that giveth avengement unto me hath subdued peoples under me.

Stichos: It is He that magnifieth the salvation of His king and worketh mercy for His anointed, for David, and for his seed unto eternity.

Тропарь воскресен, глас 1-й:

Ка́мени запеча́тану от иуде́й,/ и во́ином стрегу́щим пречи́стое Тело́ Твое́,/ воскре́сл еси́ тридне́вный Спа́се,/ да́руяй ми́рови жи́знь./ Сего́ ра́ди Си́лы Небе́сныя вопи́яху Ти́, Жизнода́вче:/ сла́ва Воскре́сению Твоему́ Христэ́:/ сла́ва Ца́рствию Твоему́:// сла́ва смотре́нию Твоему́, еди́не Человеколю́бче.

Кондак, глас 1-й:

Воскре́сл еси́ я́ко Бо́г из гроба́ во сла́ве,/ и мир совоскреси́л еси́,/ и естество́ челове́ческое я́ко Бо́га воспева́ет Тя́,/ и сме́рть исче́зе:/ Ада́м же лику́ет, Влады́ко,/ Е́ва ны́не от у́з избавля́ема ра́дуется зову́щи:/ Ты́ еси́, и́же все́м пода́я// Христэ́ воскресе́ние.

Прокимен, глас 1-й:

Буди́, Го́споди, ми́лость Твоя́ на нас, я́коже упова́хом на Тя́.

Стих: Ра́дуйтесь пра́веднии о Го́споде, пра́вым подоба́ет похва́ла.

Аллилуиа, глас 1-й:

Бо́г да́й отмще́ние мне́, и покоры́вый лю́ди под мя́.

Стих: Велича́яй спасе́ния ца́ре́ва, и творя́й ми́лость Христу́ своему́ Дави́ду, и се́мени егó до ве́ка.

КОНЕЦЪ, ѿ БГ҃Ъ НАШЕМОУ СЛА́ВА.
The end, and to our God be the glory!

Δόμῃ ἐγγίχῃ ἡείνῃ μὲροπόεινῃ
Holy Myrrh-bearers
Ὁ Οἶκος τῶν Ἀγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

✠ΒΚΓ.
MMXXIII